

7757  
1954

小叢書

老保姆的  
故事



Miss Gaskell 著  
梁遇春 譯

英文小叢書之一

老保姆的故事

Mrs Gaskells 著

梁遇春譯註

上海

北新書局印行

1931



Mrs. Gaskells (Elizabeth Stevenson)

1810—1865

這位女作家是英國小說家裏第一個把窮人們的生活老老實實地描寫出來。迭更司寫下流社會時總是畫出一幅鬧烘烘的，怪有意思的圖畫，雖然有時也說得叫人辛酸流淚，但是他的滑稽口吻把窮神的單調的，死板板的，毫不容情的醜面

— 1 —

08309

目遮住了。這位女作家却敢大胆地將英國工業區裏工人窮苦不堪的狀況素樸地寫出，而成爲很妙的小說，從這點上我們可以猜出她的藝術手腕是多麼高明，她的處女作 Mary Barton 和 North and South，是屬於這類的長篇小說。

但是她又具有細膩的談諧情調。曾經用極恬美的筆描狀一個全是女人住着的僻鄉裏的生活。這本中篇小說 Cranford 可算做她的傑作。

她對於低微樸素的生活深有同情，能看出內中的種種意義。所以有人說她是英國第一個善說出保姆，管家婆，女僕的心情的人。這篇‘老保姆的故事’是她在這方面最大的成功。

她不單會體貼平凡人們的心境，

而且能看透許多人的動機。她的長篇小說 Ruth 就是分析一個女子的動機的作品，可說後來心理小說派的前身。

總之，她知道怎樣用女性特有的銳敏觀察力和體貼能力。做平凡人和窮苦人的生活的舌人。這個功績是值得欽仰的。

THE OLD NURSE'S STORY

(老保姆的故事)



## THE OLD NURSE'S STORY

You know, my dears<sup>1</sup>, that your mother was an orphan, and an only child<sup>2</sup>; and I dare say you have heard that your grandfather<sup>3</sup> was

---

1. dears——beloved ones 親愛的人們。
2. only child——a child who has neither brother nor sister 獨生子。

## 老保姆的故事

你們知道，我的乖乖，你們母親是一個孤兒，又是一個獨生的孩子；我敢說你們聽見過人們說你們的外祖父是衛斯特摩蘭地方的一個

---

3. grandfather——祖父或外祖父，這裏是外祖父的意思，就是所謂 father of one's mother。



a clergyman up<sup>1</sup> in Westmorland, where I come from<sup>2</sup>. I was just a girl in the village school, when, one day, your grandmother came in to ask the mistress if<sup>3</sup> there was any scholar there who would do<sup>4</sup> for a nursemaid; and mighty<sup>5</sup> proud I was, I can tell ye, when the mistress called me up, and spoke to<sup>6</sup> my being a good girl at my needle, and a steady honest girl, and one whose parents were very respectable, though they might be poor. I thought I should like nothing better than to serve the pretty young lady, who was blushing as deep as I was, as she spoke of the coming baby, and what I should have to do with it. However, I see you

---

1. up——因爲 Westmorland 是高原，所以用 up 字。

2. where I come from——我是從那裏來的，就是說我本來是那裏人。

3. if——whether 與否。



收師，我就是從那裏來的。我剛是村裏學堂的一個女學生，有一天你們的外祖母來問女校長這裏有什麼學生可以當個保姆；我可以告訴你們，我是很得意的，當校長叫我去，保證我是很會做針線的一個女孩子，一個靠得住的誠實孩子，而且父母都是值得尊敬的，雖然他們也許窮些。我當時以為服事這位美麗的年青太太真是我頂喜歡幹的事情，她的臉羞紅得正同我的一樣，當她說起那將要來臨的小孩，和我得怎樣照料那小孩。但是，我看出對於這部分故事，你們不像對於你們

---

4. to do for——to answer the requirements of 具有做……的必要條件，可以當……。

5. mighty——very 很。

6. to speak to——to attest 保證。

don't care so much for<sup>1</sup> this part of my story, as for what you think is to come, so I'll tell you at once. I was engaged and settled at the parsonage before Miss Rosamond (that was the baby, who is now your mother) was born. To be sure, I had little enough to do with her when she came, for she was never out of her mother's arms, and slept by her all night long<sup>2</sup>; and proud enough was I sometimes when missis trusted her to me. There never was such a baby before or since, though you've all of you been fine enough in your turns; but for sweet, winning ways, you've none of you come up<sup>3</sup> to your mother. She took after<sup>4</sup> her mother, who was a real lady born; a Miss Furnivall, a

---

1. to care for——to like 喜歡。

2. all night long —— throughout all night 整夜裏。

3. to come up to——to arise to 達到;

所預測的下文那麼注意，所以我就立刻向你們說出來罷。我被雇去，住在牧師寓所裏，在洛沙夢德小姐（那個小孩就是你們現在的母親）生下之前。真的，她來到世界以後，我並不忙於照料她，因為她絕沒有離開她母親的懷抱，整夜都同她母親睡在一起；有時，我很得意，當太太肯託我照呼她。從來沒有過這麼好看的小孩子，此後也沒有見到，雖然你們都曾經是夠漂亮的孩子；但是說到甜蜜的，叫人喜歡的態度，你們沒有一個趕得上你們的母親。她像她的母親，她的母親的

---

趕得上。

4. to take after—to resemble 相似；像。



granddaughter of Lord Furnivall's, in Northumberland. I believe she had neither brother nor sister, and had been brought up in my lord's family till she had married your grandfather, who was just a curate, son to a shopkeeper in Carlisle—but a clever, fine gentleman as ever was—and one who was a right-down<sup>1</sup> hard worker in his parish, which was very wide, and scattered all abroad over the Westmorland Fells<sup>2</sup>. When your mother, little Miss Rosamond, was about four or five years old, both her parents died in a fortnight—one after the other. Ah! that was a sad time. My pretty young mistress and me was looking<sup>3</sup> for another baby, when my master came home from one of his long rides, wet, and tired,

---

1. right-down—downright 全然; 真正。

2. Fell—mountain 山, 用時多半同

確生下來就是一個貴婦人，叫做斐妮發爾小姐，諾森伯蘭地方斐妮發爾爵士的孫女。我相信她既沒有兄弟，也沒有姊妹，在爵士家養大，一直到她嫁給你們的外祖父，他只是一個副牧師，卡來兒地方一個店主的兒子——但是一個再聰明漂亮不過的士君子，在他教區裏真是一個努力的工作者，他的教區很大，分佈衛特斯摩蘭·斐爾斯的全部。當你們母親，洛沙夢德小姑娘，差不多四五歲大時候，她的父母在兩星期之內相繼死去。呀！那真是個淒涼時候。我美麗的年青主母同我正期待另一個小孩的出世，我的主人從他的一個長途騎行回來，淋濕

---

地名連在一起。

3. to look for—to be in a state of expectation 正在期待中。

and took the fever he died of; and then she never held up her head again, but just lived to see her dead baby, and have it laid on her breast before she sighed away her life. My mistress had asked me, on her death-bed, never to leave Miss Rosamond; but if she had never spoken a word, I would have gone with the little child to the end of the world.

The next thing, and before we had well stilled our sobs, the executors and guardians came to settle the affairs. They were my poor young mistress's own cousin, Lord Furnivall, and Mr. Esthwaite, my master's brother, a shopkeeper in Manchester; not so well-to-do then as he was afterwards, and with a large family rising about him. Well! I don't know if it were their settling, or because of a letter my mistress wrote on her death-bed to her cousin, my lord; but somehow it was settled



的，疲倦的，得了致他死命的那個熱病，此後她再也不抬起頭了，剛好活到看見那產下就死的小孩，把他放在胸前，她就嘆一口氣死了。我的主母彌留時候請我永不要離開洛沙夢德小姐；但是假使她一個字也沒有說，我也肯跟這小孩子走到世界的盡頭。

接着，在我們把嗚咽完全壓下之前，執行遺囑人同遺族保護人來解決事情了。他們是我這位可憐的年青太太的表兄弟斐妮發爾爵士同我主人的兄弟，厄斯所威特先生，曼撒斯特地方的一個店主，那時候不像他後來那麼富足，又有一個大家庭圍他身邊。呀！我不知道這是他們商量的結果，還是因為我的主母臨終時寫給她的表兄弟，這位爵士大人，的那一封信；但是不管



that Miss Rosamond and me were to<sup>1</sup> go to Furnivall Manor House, in Northumberland, and my lord spoke as if it had been her mother's wish that she should live with his family, and as if he had no objections, for that one or two more or less could make no difference in so grand a household. So, though that was not the way in which I should have wished the coming of my bright and pretty pet to have been looked at—who was like a sunbeam in any family, be it never so grand—I was well pleased that all the folks in the Dale should stare and admire, when they heard I was going to be young lady's maid at my Lord Furnivall's at Furnivall Manor.

But I made a mistake in thinking we were to go and live where my lord did. It turned out<sup>2</sup> that the family

---

1. be + infinitive 表 intention (意向)。

2. to turn out—to prove in the result

什麼原因，最後的決定是洛沙夢德小姐同我到諾森伯蘭地方斐妮發爾邸宅去住，爵士大人說時好像她母親希望她將來同他家裏人住在一起，好像他並不反對，因為在這麼偉大的一個家庭裏，多一兩人，少一兩人，並沒有什麼關係。然而，拿這種態度來看我這位聰明伶俐的小寶寶的來臨雖然並不是我所希望的——我這小寶寶在任一個家庭裏都好像一線陽光，無論那個家是多麼偉大——可是我却很高興，因為山谷裏的人們會直着眼睛讚美，當他們聽到我將做斐妮發爾爵士邸裏斐妮發爾爵士大人家中的小姐的保姆。

但是我錯了，以為我們去住在爵士大人住的地方。其實他家裏人

---

結果顯出。

had left Furnivall Manor House fifty years or more. I could not hear that my poor young mistress had ever been there, though she had been brought up in the family; and I was sorry for that, for I should have liked Miss Rosamond's youth to have passed where her mother's had been.

My lord's gentleman<sup>1</sup>, from whom I asked as many questions as I durst, said that the Manor House was at the foot of the Cumberland Fells, and a very grand place; that an old Miss Furnivall, a great-aunt of my lord's, lived there, with only a few servants; but that it was a very healthy place, and my lord had thought that it would suit Miss Rosamond very well for a few years, and that her being there might perhaps amuse his old aunt.

---

1. gentleman——servant 僕人，是指貴



離開斐妮發爾邸宅已經五十年了，或者還多些。我沒有聽見人們說過我這可憐的年青主母曾經住在那裏，雖然她是在那家裏養大的；我對於這一點心裏覺得難過，因為我很希望洛沙夢德小姐的青春光陰會在她母親的青春光陰所在的地方過去。

爵士大人的僕人，我敢向他提起的多少問題全說出了，說那爵邸是在昆布蘭山的腳旁，是一個很壯偉的所在；一位年邁的斐妮發爾小姐，爵士大人的祖姑母，只跟幾個僕人住在那裏；但是那是個很合於衛生的地方，爵士大人以為洛沙夢德小姐這幾年裏住在那兒會很適宜，而且她也許可以替他的祖姑母解悶。

---

族的從者(valet or gentleman's gentleman)

I was bidden by my lord to have Miss Rosamond's things ready by a certain day. He was a stern proud man, as they say all the Lords Furnivall were; and he never spoke a word more than was necessary. Folk did say he had loved my young mistress; but that, because she knew that his father would object, she would never listen to him, and married Mr. Esthwaite; but I don't know. He never married at any rate<sup>1</sup>. But he never took much notice of Miss Rosamond; which I thought he might have done if he had cared for her dead mother. He sent his gentleman with us to the Manor House, telling him to join him at Newcastle that same evening; so there was no great length of time for him to make us known to all the strangers before he, too, shook us off; and we were left, two lonely

---

1. at any rate——at all events; certainly

爵士大人囑咐我某一日把洛沙  
夢德小姐的東西預備好。他是個冷  
酷驕傲的人，人們說斐妮發爾爵士  
們素來都是如此；他絕不說一句多  
餘的話。人們的確說他從前愛上了  
我的年青主母；可是因為她知道他  
父親會反對，她絕不肯聽他的求  
婚，嫁給厄斯所威特先生了；然而  
這件事我并不知道。無論如何，他  
是絕沒有結婚過的。但是他也絕不  
大注意洛沙夢德小姐；我想他會注  
意，若使他曾經傾心於她的已死的  
母親。他派他僕人送我們到邸宅，  
叫他當天晚上到紐喀斯爾去找他；  
所以他沒有多大時光可以把我們介  
紹給宅裏一切生人，只好匆匆地也  
離我們去了；我們就剩下來在那壯

---

無論如何；的確。



young things (I was not eighteen), in the great old Manor House. It seems like yesterday that we drove there. We had left our own dear parsonage very early, and we had both cried as if our hearts would break, though we were travelling in my lord's carriage, which I thought so much<sup>1</sup> of once. And now it was long past noon on a September day, and we stopped to change horses for the last time at a little smoky town, all full of colliers and miners. Miss Rosamond had fallen asleep, but Mr. Henry told me to waken her, that she might see the park and the Manor House as we drove up. I thought it rather a pity; but I did what he bade me, for fear<sup>2</sup> he should complain of me to my lord. We had left all signs of a town, or even a village, and were

---

1. to think much of—to hold in high estimation 看重。



大的老邸宅裏，兩個孤寂的小孩子（我還不到十八歲）。現在想起來，好像是昨天的事情，我們坐車子到那裏去。清早我們離開我們自己的，親愛的牧師住宅，我倆哭得好像我們的心會碎了，雖然我們是坐在爵士大人的車裏旅行，那件事我曾經以為是這麼光榮的。現在是十一月裏一天中午過了許久的時候，我們最後一次停在一個煙霧瀰漫的小鎮換馬，那裏滿是煤礦工人同坑夫。洛沙夢德小姐睡着了，但是亨利先生叫我把她喊醒，為的是那麼她可以看見獵苑同邸宅，當我們車子快到的時候。我覺得這有些苦了小孩；但是我照他的話辦，怕的是他將向爵士大人說我的壞話。我們離開了，市鎮的，甚至於鄉村的，

---

2. for fear——lest 怕的是。

then inside the gates of a large wild park—not like the parks here in the south, but with rocks, and the noise of running water, and gnarled thorn-trees, and old oaks, all white and peeled with age.

The road went up about two miles, and then we saw a great and stately house, with many trees close around it, so close that in some places their branches dragged against the walls when the wind blew; and some hung broken down; for no one seemed to take much charge of the place;—to lop the wood, or to keep the moss-covered carriage-way in order.<sup>1</sup> Only in front of the house all was clear. The great oval drive was without a weed; and neither tree nor creeper was allowed to grow over the long, many-windowed front; at both sides of which a wing projected, which

---

1. to keep in order—to keep in tidi-

一切標記，那時走進了一大片荒涼的獵苑的大門——不像我們南方這裏的獵苑，却有岩石，流水的聲音，錯節的荊棘，同因為年代久而全白了，全脫皮了的橡樹。

那條路延長了二哩左右，我們就看見一所高大壯麗的屋子，有許多樹緊圍在四旁，是這麼緊近的，有些地方樹枝拖曳隨着牆上，當風吹過時候；有些樹中斷了斜掛在那兒；因為好像沒有人很注意去料理這地方；——去把樹修剪好，或者把滿蓋着蒼苔的馬路修理完整。只是在屋子面前，一切都是乾淨的。橢圓形的寬大馬路上連一根草都沒有；那個長的，多窗戶的正面牆也不許長有什麼樹或者爬藤；正面的

---

mess 收拾干淨。



were each the ends of other side fronts; for the house, although it was so desolate, was even grander than I expected. Behind it rose the Fells, which seemed unenclosed and bare enough; and on the left hand of the house, as you stood facing it, was a little, old-fashioned flower-garden, as I found out afterwards. A door opened out upon it from the west front; it had been scooped out of the thick dark wood for some old Lady Furnivall; but the branches of the great forest trees had grown and overshadowed it again, and there were very few flowers that would live there at that time.

When we drove up to the great front entrance, and went into the hall I thought we should be lost—it was so large, and vast, and grand. There was a chandelier all of bronze, hung down from the middle of the ceiling; and I had never seen one before, and

兩頭有邊屋凸出，這些邊屋又是各邊另一面的正面的頂端；這所屋子，雖然是這麼荒涼，却是大得甚至於超過我所預期的。屋子後面聳起一座荒山，那好像是沒有圍住，也沒有什麼森林；屋子的左邊，當你對着屋子站着時候，有一個古式的小花園，這是我後來發現的。屋子的西面有一個門通過去；這座花園是爲着某一位斐妮發爾老太太從深黑的叢林裏挖出；但是大森林的樹枝又長出來，把牠遮住了，我們到的那個時候很少花能夠活在裏面。

當我們的車子到了正面的大門口，我們走進大廳，我想我們將遺失在這裏面了——那屋子是這麼寬，這麼大，這麼莊嚴。有一架全是青銅製成的有枝燭臺從天花板的中間

looked at it all in amaze. Then, at one end of the hall, was a great fire-place, as large as the sides of the houses in my country, with massy andirons and dogs<sup>1</sup> to hold the wood; and by it were heavy old-fashioned sofas. At the opposite end of the hall, to the left as you went in—on the western side—was an organ built into the wall, and so large that it filled up the best<sup>2</sup> part of that end. Beyond it, on the same side, was a door; and opposite, on each side of the fire-place, were also doors leading to the east front; but those I never went through as long as I stayed in the house, so I can't tell you what lay beyond.

The afternoon was closing in<sup>3</sup>,

---

1. dogs——metal supports for burning logs 靠燃燒的木頭用的金屬架子。

2. the best——most; largest 最大部分的。



掛下；這是我從來沒有看見過的，驚訝到極點地儘瞧着。在大廳的一頭有一個大壁爐。大得像我們鄉間屋子的邊牆，有厚重的薪架預備放木頭燒；旁邊有幾張沉重的舊式沙發。在大廳的那一頭，你走進去時靠左的那一邊——就是屋子的西部——有一架大風琴鑲在牆裏，大得幾乎把那頭全佔滿了。再走過些，也是在西邊，有一個門；對面，火爐兩旁，也有門引到屋子的東部；但是我住在那屋子裏時候，絕沒有走過那些們，所以我不能告訴你們再走過去還有什麼。

暮色四合了，大廳裏沒有燃起

---

3. to close in—to enclose; to come nearer 圍着；一步走近一步。黃昏時候，黑暗從四面迫來，所以說‘暮色四合’。



and the hall, which had no fire lighted in it, looked dark and gloomy, but we did not stay there a moment. The old servant, who had opened the door for us, bowed to Mr. Henry, and took us in through the door at the further side of the great organ, and led us through several smaller halls and passages into the west drawing-room, where he said that Miss Furnivall was sitting. Poor little Miss Rosamond held very tight to me, as if she were scared and lost in that great place, and as for myself, I was not much better. The west drawing-room was very cheerful-looking, with a warm fire in it, and plenty of good, comfortable furniture about. Miss Furnivall was an old lady not far from eighty, I should think, but I do not know. She was thin and tall, and had a face as full of fine wrinkles as if they had been drawn all over it with a needle's

火，現出黑暗憂鬱的神氣，但是我們在那裏一會兒也沒有停留。替我們開大門的那個老僕向亨利先生鞠躬，帶我們走進大風琴過去的那個門，引我們穿過幾個小廳同甬道，到西面的客廳，他說斐妮發爾小姐正坐在那裏。可憐的洛沙夢德小姐緊靠着我，好像在這個大地方她嚇住了，迷路了，至於我自己呢，也并不比她強多少。西客廳看起來很熱鬧，裏面有溫暖的火爐，排了許多坐着舒適的傢俱。斐妮發爾小姐我想是離八十歲不遠的一位老太太，但是我知道不清楚。她是瘦長的，臉上滿是精細的縐紋，好像用針尖畫在上面的。她的眼睛很精靈，我想是補償那聾得人們要用喇叭向她說話的耳朵。坐在她旁邊，

point. Her eyes were very watchful, to make up,<sup>1</sup> I suppose, for her being so deaf as to be obliged to use a trumpet<sup>2</sup>. Sitting with her, working at the same great piece of tapestry, was Mrs. Stark, her maid and companion<sup>3</sup>, and almost as old as she was. She had lived with Miss F'urnivall ever since they both were young, and now she seemed more like a friend than a servant; she looked so cold and grey, and stony, as if she had never loved or cared for any one; and I don't suppose she did care for any one, except her mistress; and, owing to the great deafness of the latter, Mrs. Stark treated her very much as if she were a child. Mr. Henry gave some message from my lord, and then he bowed good-bye to us all—

---

1. to make up——to compensate 補償。

2. trumpet——老年人耳聾，向他說話的人用喇叭向他耳邊說。



結着同一個大帷帳，有一位斯塔克太太，她的女僕，又是她的陪伴，差不多同她一樣的老。自從她倆年青時候，她就同斐妮發爾小姐住在一起，現在她更像是個朋友，倒不像是個僕人；她是這麼冷淡，灰色，和石頭一樣的不動情，好像她絕沒有愛過或者關心過誰；我不相信她除開她的主子外還有關心誰；她的主子是這麼聾，斯塔克太太待她真好像她是個小孩子。亨利先生傳幾句爵士大人的話，就向我們大家鞠躬告別了——也沒有保我這甜

---

3. companion——英國老太太感到生活寂寞，常僱個人專同她作伴，這種人叫做 companion，彷彿比女僕高一點兒。



taking no notice of my sweet little Miss Rosamond's outstretched hand—and left us standing there, being looked at by the two old ladies through their spectacles.

I was right<sup>1</sup> glad when they rung for the old footman who had shown us in at first, and told him to take us to our rooms. So we went out of that great drawing-room, and into another sitting-room, and out of that, and then up<sup>2</sup> a great flight of stairs, and along a broad gallery—which was something like a library, having books all down one side, and windows and writing-tables all down the other—till we came to our rooms, which I was not sorry to hear were just over the kitchens; for I began to think I should be lost in that wilderness of a house. There was an old nursery,

---

1. right——very; extremely 非常; 極端。

蜜的洛沙夢德小姑娘伸出來給他握的小手——讓我們站在那裏，給兩位老太太從她們的眼鏡瞧着。

我十分高興，當她們按鈴喊起先引我們到那裏的那個老僕人進來，叫他帶我們到我們房子去。我們就走出那大客廳，走進一間閒坐的房子，又走出來，上一個長的樓梯，經過一個寬闊的走廊——那有些像一間書房，一邊全排了書，一邊有窗子同寫字桌——一直走到我們的房間，那剛好在廚房上面，這句話我聽時覺得很高興；因為我開始想在這個荒涼的屋子我將迷途了。屋裏有一間舊育嬰房，一切小爺爺小淑女歷來都是用這個房間，

---

2. into, out全 up 都是接着前面 went 一字，就是 went in, went out, went up。

that had been used for all the little lords and ladies long ago, with a pleasant fire burning in the grate, and the kettle boiling on the hob, and tea-things spread out on the table; and out of that room was the night-nursery, with a little crib for Miss Rosamond close to my bed. And old James<sup>1</sup> called up Dorothy, his wife, to bid us welcome; and both he and she were so hospitable and kind, that by and by<sup>2</sup> Miss Rosamond and me felt quite at home<sup>3</sup>; and by the time tea was over, she was sitting on Dorothy's knee, and chattering away as fast as her little tongue could go. I soon found out that Dorothy was from Westmorland, and that bound her and me together, as

---

1. James——前面所說的開門的老僕人的名字。

2. by and by——gradually 漸漸。



爐格上的火快樂地燃燒着，烘物架上的壺子煮沸着，茶具已排在桌上了；從這房子走過去就是夜間育嬰房，一架給洛沙夢德小姐睡的有欄臥床緊挨着我的床邊。老詹姆士叫他的妻子多羅塞上來歡迎我們；他同她都是這麼殷勤，這麼仁愛，洛沙夢德小姐同我漸漸覺得好像同在家裏一樣；喝完茶點後，她坐在多羅塞膝上，盡她小舌頭的本領，頂快地說一大陣話。我不久就發現多羅塞也是從衛斯特摩蘭地方來的，這一點好像把她同我連在一氣了；我絕沒有希望會碰到比老詹姆士同他的妻子更仁愛的人們。詹姆士幾

---

3. at home——at one's house; free from constrict 在自己家裏；無拘束。



it were<sup>1</sup>; and I would never wish to meet with kinder people than were old James and his wife. James had lived pretty nearly all his life in my lord's family, and thought there was no one so grand as they. He even looked down<sup>2</sup> a little on his wife; because, till he had married her, she had never lived in any but a farmer's household. But he was very fond of her, as well he might be. They had one servant under them, to do all the rough work. Agnes they called her; and she and me, and James and Dorothy, with Miss Furnivall and Mrs. Stark, made up<sup>3</sup> the family; always remembering my sweet little Miss Rosamond! I used to wonder what they had done before she came, they thought so much of her now.

---

1. as it were——so to speak 可以說; 彷彿。

2. to look down on——to despise 藐視。

乎一生都是在爵士大人家裏過去，以爲天下沒有別人像他們這麼高貴。他甚至於有些瞧不起他的妻子；因爲在他娶她之前，她除開農夫家裏外沒有在別個家裏住過。但是他很愛她，這是他應當的。他們底下有一個僕人幹一切粗事。他們叫她做阿格尼；她，我，詹姆士，多羅塞，斐妮發爾小姐，斯塔克太太，這些就是全家的人了；她們老是記着我那甜蜜蜜的洛沙夢德小姑娘！她們現在是這麼注重她，我常納罕在她來這裏之前她們天天幹什麼事。廚房同客廳裏面人們都是一樣地喜歡她。嚴酷的，愁悶的斐妮發

---

覷。

3. to make up—to compose 組成。

Kitchen and drawing-room, it was all the same. The hard, sad Miss Furnivall, and the cold Mrs. Stark, looked pleased when she came fluttering in like a bird, playing and pranking hither and thither, with a continual murmur, and pretty prattle of gladness. I am sure, they were sorry many a time when she flitted away into the kitchen, though they were too proud to<sup>1</sup> ask her to stay with them, and were a little surprised at her taste; though to be sure, as Mrs. Stark said, it was not to be wondered at, remembering what stock her father had come of. The great, old rambling house was a famous place for little Miss Rosamond. She made expeditions all over it, with me at her heels<sup>2</sup>; all, except the east wing, which was never opened,

---

1. too + adjective + to — so + adjective  
+ that + subject + cannot



爾小姐同冷淡的斯塔克太太都現出高興的神氣，當她像一隻鳥地飛進來，跑這裏跑那裏玩耍瞎跳，口裏不斷地喃喃着，說出許多巧妙的欣歡話。我相信，有許多時候她們覺得難過，當她飛跳到廚房裏去，雖然她們太驕傲了不肯請她滯在那裏，同有些納罕她這種下流的趣味；當然，斯塔克太太說，這是不足奇的，一想起她的父親是從什麼門第出身的。這個廣大的，散漫的古屋對於洛沙夢德小姑娘簡直是一個名勝之區。她在那屋裏到處探險賞玩，我跟着她；到處都走遍了，

---

2. at one's heels—close behind one  
緊跟着他。



and whither we never thought of going. But in the western and northern part was many a pleasant room; full of things that were curiosities to us, though they might not have been to people who had seen more. The windows were darkened by the sweeping boughs of the trees, and the ivy which had overgrown them: but, in the green gloom, we could manage to see old China jars and carved ivory boxes, and great heavy books, and, above all, the old pictures!

Once, I remember, my darling would have Dorothy go with us to tell us who they all were; for they were all portraits of some of my lord's family, though Dorothy could not tell us the names of every one. We had gone through most of the rooms, when we came to the old state drawing-room over the hall, and there was a picture of Miss Furnivall; or,

除開東部，那是從來沒有打開的，我們也絕不想到那邊去。但是在西部同北部有許多有意思的房子；滿是我們認為稀奇的東西，雖然在東西看得比我們多的人們眼裏，那些是并不足奇的。窗子是被掃來掃去的樹枝和窗外長的長春藤弄暗些；但是在綠的幽暗裏我們能夠設法瞧見舊瓷甕，彫刻的象牙盒子，沉重的大本書，尤其舊畫。

有一回，我記得，我的乖乖要多羅塞同我們去，告訴我們畫在上面的人們是誰；因為他們都是爵士大人家裏一些人們的畫像，雖然多羅塞不能說出個個人的名字。我們走過了許多房子，然後走到大廳上面的舊式大客廳，那裏有一張斐妮發爾小姐的畫像；或者，照當時人

as she was called in those days, Miss Grace, for she was the younger sister.<sup>1</sup> Such a beauty she must have been! but with such a set, proud look, and such scorn looking out of her handsome eyes, with her eyebrows just a little raised, as if she wondered how any one could have the impertinence to look at her; and her lip curled at us, as we stood there gazing. She had a dress on, the like of which I had never seen before, but it was all<sup>2</sup> the fashion when she was young: a hat of some soft white stuff like beaver, pulled a little over her brows, and a beautiful plume of feathers sweeping round it on one side; and her gown of blue satin was open in front to a quilted white stomacher.

---

1. 英國家庭裏頂大的未出閣姑娘可以稱姓, 比如姓 Lamb, 就可以被人們喊做 Miss Lamb, 其餘的大概稱名, 如名做 Lucy, 就叫



們對於她的稱呼，可說是格累絲小姐的畫像，因為她還有一個姊姊。她從前必定是這麼一個美人！但是這麼一種堅決的，驕傲的神氣，她那明媚的雙眸現出這麼蔑視一切，她的眉毛稍微抬高一點兒，好像她納罕有誰敢無禮到向她瞧一下；她的嘴唇是向我們捲起來，當我們站在對面凝視她。她穿有一套衣服，那種樣子是我從來沒有看見過的，然而那是頂時髦的，當她年青時候：一頂像海獺皮一樣軟的白色料子做的帽子載得很低，把她的眉毛稍微遮一點兒，一片美麗的羽毛橫鑲在帽子的一邊；她那藍緞長袍胸前是打開的，露出裏面夾絨的白色胸衣。

---

Miss Lucy.

2. all—ontively; quite 完全是。



‘Well, to be sure!’ said I, when I had gazed my fill. ‘Flesh is grass, they do say; but who would have thought that Miss Furnivall had been such an out-and-out<sup>1</sup> beauty, to see her now?’

‘Yes,’ said Dorothy. ‘Folks change sadly. But if what my master’s father used to say was true, Miss Furnivall, the elder sister, was handsomer than Miss Grace. Her picture is here somewhere; but, if I show it you, you must never let on,<sup>2</sup> even to James, that you have seen it. Can the little lady hold her tongue, think you?’ asked she.

I was not so sure, for she was such a little sweet, bold, open-spoken child, so I set her to hide herself; and then I helped Dorothy to turn a great picture, that leaned with its

---

1. out-and-out——thorough; surpassing  
超過其他一切的。

‘呀，真的！’我說，當我看够時候。‘人們說得不錯，肌肉是同草一樣地易萎；但是看到她現在的情形，誰能想斐發妮爾小姐從前是這麼一個絕代佳人呢？’

‘是的，’多羅塞說。‘人們變更太可怕呀。但是假使我主人的父親所常說的話是真的，那麼她的姊姊斐妮發爾小姐是比格累絲小姐更美麗。她的畫像是在這兒某地方；但是若使我指給你看，你千萬不要告訴人，甚至於對詹姆士，你看見了那畫像。你以為這位小姐能夠禁得住她的舌頭嗎？’她問。

我不敢担保，因為她是這麼一個甜蜜的，大胆的，直言無隱的小姑娘，所以我使她自己藏起來；然後

---

2. to let on—to reveal secret 洩洩秘密。

face towards the wall, and was not hang up as the others were. To be sure, it beat Miss Grace for beauty; and, I think, for scornful pride, too, though in that matter it might be hard to choose. I could have looked at it an hour, but Dorothy seemed half frightened at having shown it to me, and hurried it back again, and bade me run and find Miss Rosamond, for that there were some ugly places<sup>1</sup> about the house, where she should like ill for the child to go. I was a brave, high-spirited girl, and thought little of what the old woman said, for I liked hide-and-seek as well as any child in the parish; so off I ran to find my little one.

As winter drew on,<sup>2</sup> and the days grew shorter, I was sometimes

---

1. ugly places——haunted places 有鬼的地方。



我幫多羅塞把一大張畫像翻過來，那是臉向着壁地靠在那裏，不像別張那樣掛起來。的確，這個在美麗方面是比格累絲小姐強得多；我想，在輕蔑別人的驕傲方面也比她妹妹厲害，雖然關於這一點，是比較難決定些。我能夠瞧她整整瞧一個鐘頭，但是多羅塞好像因為指出給我看這東西有些嚇住了，趕緊把牠歸還原位，叫我跑去找洛沙夢德小姐，因為這個屋子有幾個不干淨的地方，她不願意小孩到那裏去。我是個勇敢的，血氣方盛的女孩子，不大信這老太婆所說的話，因為我喜歡捉迷藏不下於教區裏任一個小孩；我於是跑去找我的小寶寶了。

冬天來到，白天一天一天短促

---

2. to draw on—to approach 來臨。



almost certain that I heard a noise as if some one was playing on the great organ in the hall. I did not hear it every evening; but, certainly, I did very often; usually when I was sitting with Miss Rosamond, after I had put her to bed, and keeping quite still and silent in the bedroom. Then I used to hear it booming and swelling away in the distance. The first night, when I went down to my supper, I asked Dorothy who had been playing music, and James said very shortly that I was a gowk<sup>1</sup> to take the wind soughing among the trees for music: but I saw Dorothy look at him very fearfully, and Bessy, the kitchen-maid, said something beneath her breath,<sup>2</sup> and went quite white.<sup>3</sup> I saw they did not like my question, so I held my peace till I

---

1. gowk——fool 傻子。

2. beneath one's breath——in low tones

了，有時我幾乎很的確我聽到一種聲音，好像有人在大廳裏彈那大風琴。我不是夜夜聽到；但是的確很常聽到；常常我把洛沙夢德小姐放在床上後，十分安靜，不則一聲地坐在臥室裏陪她的時候，那時我常聽到牠在遠處隆隆作響，聲音漸漸大起來。第一次聽到後，我當天下去用晚餐時，問多羅塞誰在那裏彈風琴，詹姆士很簡約地說道我是個傻子，把風過樹梢的聲音當做音樂；但是我看見多羅塞很惶恐地望着他，柏賽，廚下的女僕，極底聲地說一句話，臉色變得很白了。我看出他們不喜歡我這個問話，所以我就不做聲，等我同多羅賽獨自在一起的。

---

低聲。

3. to go——to become 變成。

was with Dorothy alone, when I knew I could get a good deal out of her. So, the next day, I watched my time, and I coaxed and asked her who it was that played the organ; for I knew that it was the organ and not the wind well enough, for all<sup>1</sup> I had kept silence before James. But Dorothy had had her lesson, I'll warrant, and never a word could I get from her. So then I tried Bessy, though I had always held my head rather above<sup>2</sup> her, as I was evened<sup>3</sup> to James and Dorothy, and she was little better than their servant. So she said I must never, never tell; and if I ever told, I was never to say *she* had told me; but it was a very strange noise, and she had heard it many a time, but most of

- 
1. for all——notwithstanding 雖然。
  2. to hold one's head above——to look down 瞧不起。



時候，我知道那時候我一定可以從她聽到許多話。所以，第二天，我等個合式的時候，用話誘她，問她誰去彈那風琴；因為我很知道那是風琴的聲音，絕不是風聲，雖然我並沒有反駁詹姆士的話。但是我敢說多羅賽受過了教訓，我從她那裏絕不能聽到一個字。所以我就去試一試柏賽，雖然平時我總是不大瞧得起她，因為我跟詹姆士多羅賽是平等的，她簡直可說是他們的僕人。她就吩咐我千萬不要告訴別人；若使我說出了，也絕不要講是她告訴我的；但是這的確是個很奇怪的聲音，她聽到許多次了，多半是在冬夜，暴風雨之前；人們說這是老

---

3. to be evened—to be made equal  
居於平等地位。



all on winter nights, and before storms; and folks did say, it was the old lord playing on the great organ in the hall, just as he used to do when he was alive; but who the old lord was, or why he played, and why he played on stormy winter evenings in particular, she either could not or would not tell me. Well! I told you I had a brave heart; and I thought it was rather pleasant to have that grand music rolling about the house, let who would be the player; for now it rose above the great gusts of wind, and wailed and triumphed just like a living creature, and then it fell to a softness most complete; only it was always music, and tunes, so it was nonsense to call it the wind. I thought at first that it might be Miss Furnivall who played, unknown to Bessy; but, one day when I was in the hall by myself, I opened the

爵爺彈大廳裏的大風琴，正如他活  
在人世時所彈的；但是這個老爵爺  
到底是誰，他爲什麼彈大風琴，爲  
什麼特別在冬天裏暴風雨之夜彈，  
她是不曉得的，也許是不肯說。  
我不是對你們說過我有一顆勇敢的  
心；我覺得這也都還好玩，有這麼  
壯嚴的音樂在屋裏迴響着，不管是  
誰彈的；那聲音一下子比狂風還大  
聲，怒號着，高呼着，正像一隻活  
動物，一下子又沉到極完全的柔和  
聲調；只是總是音樂，有調子的，  
所以把牠叫做風是太無聊了。我起  
先以爲也許是斐妮發爾小姐彈琴，  
柏賽不知道；但是有一天當我獨自  
在大廳裏，我把大風琴打開，向裏  
面同四周儘瞧，像我從前一次對  
於克洛斯威特禮拜堂的大風琴所幹

organ and peeped all about it and around it, as I had done to the organ in Crosthwaite Church once before, and I saw it was all broken and destroyed inside, though it looked so brave and fine; and then, though it was noonday, my flesh began to creep<sup>1</sup> a little, and I shut it up, and ran away pretty quickly to my own bright nursery; and I did not like hearing the music for some time after that, any more than James and Dorothy did. All this time Miss Rosamond was making herself more and more beloved. The old ladies liked her to dine with them at their early dinner; James stood behind Miss Furnivall's chair, and I behind Miss Rosamond's all in state<sup>2</sup>, and, after dinner, she would play about

---

1. to creep——to experience nervous shivering sensation due to fear 因爲恐懼而覺得發抖不寧。



的，我看見裏面完全破爛毀壞了，雖然外面看起來是這麼漂亮華麗；那時，雖然是中午，我覺得有些毛髮悚然，把牠關起來，很快地跑回我自己光明的育嬰房去；此後有些時我不喜歡聽那音樂，正同詹姆士，多羅塞一樣。這些時候裏，洛沙夢德小姐使她自己更見愛了。老太太們喜歡同她一起用她們的較早些的晚餐；詹姆士站在斐妮發爾小姐椅子後面，我站在洛沙夢德小姐椅子後面，都是很正式地；餐後，她在大客廳的一個角落上玩耍，靜悄悄地宛如一隻耗子，那時斐妮發

---

2. in state——in full ceremony 禮儀完備。



in a corner of the great drawing-room, as still as any mouse, while Miss Furnivall slept, and I had my dinner in the kitchen. But she was glad enough to come to me in the nursery afterwards; for, as she said, Miss Furnivall was so sad, and Mrs. Stark so dull; but she and I were merry enough; and, by-and-by, I got not to care for that weird rolling music, which did one no harm, if we did not know where it came from.

That winter was very cold. In the middle of October the frosts began, and lasted many, many weeks. I remember, one day at dinner, Miss Furnivall lifted up her sad, heavy eyes, and said to Mrs. Stark, 'I am afraid we shall have a terrible winter,' in a strange kind of meaning way. But Mrs. Stark pretended not to hear, and talked very loud of something else. My

爾小姐睡一會兒，我到廚房用我的晚餐。但是她後來回到育嬰房來找我時心裏很高興；因為，她說，斐妮發爾小姐是這麼悲哀樣子，斯塔克太太是這麼無精打彩；但是她和我却是欣歡得很；漸漸，我也不去理那淒涼的大聲音樂了，那並沒有害了誰，雖然我們不知道那是從什麼地方發出來的。

那年的冬天是很冷的。十月中旬就開始有霜了，一連好幾個星期都有。我記得一天用餐時候，斐妮發爾小姐抬起她那悲哀的，沉重的眼睛，向斯塔克太太說道，‘我恐怕我們將有個可怕的冬天，’用一種奇怪的，含有別種意義的口氣。但是斯塔克太太假裝沒有聽見，很大聲地說到別的事情上去。我的小姑娘

little lady and I did not care for the frost; not we! As long as it was dry we climbed up the steep brows, behind the house, and went up on the fells, which were bleak, and bare enough, and there we ran races in the fresh, sharp air; and once we came down by a new path that took us past the two old gnarled holly-trees, which grew about half-way down by the east side of the house. But the days grew shorter and shorter; and the old lord, if it was he, played away more and more stormily and sadly on the great organ. One Sunday afternoon—it must have been towards the end of November—I asked Dorothy to take charge of little Missey<sup>1</sup> when she came out of the drawing-room, after Miss Furnivall had had her nap; for it was too cold to take her with me

---

1. Missey——把 Miss 念得好玩些，以



和我并不怕霜；我們絕不！只要天氣是晴乾的，我們總是爬上屋後的峻巖，到山上去，那裏是夠荒涼蕭條的，我們到了那裏就在新鮮尖利的空氣裏亂跑；有一次我們從一條新路下來，那條路引我們走過兩棵多節的老冬青樹，都是長在屋子東邊半山的地方。但是日子一天一天更短了；老爵爺，假如是他，彈大風琴也越彈越猖狂同淒切了。有一個星期日下午——那一定是十一月月底——我請多羅塞看護我的小姑娘，當斐妮發爾小姐睡過了，她從客廳裏出來的時候；因為天氣太冷了，不好帶她到禮拜堂去，但是我自己又想去。多羅塞欣然允許，她是

---

表親熱的意思。

to church, and yet I wanted to go. And Dorothy was glad enough to promise, and was so fond of the child that all seemed well; and Bessy and I set off very briskly, though the sky hung heavy and black over the white earth, as if the night had never fully gone away; and the air, though still, was very biting and keen.

'We shall have a fall of snow,' said Bessy to me. And sure enough, even while we were in church, it came down thick, in great large flakes, so thick it almost darkened the windows. It had stopped snowing before we came out, but it lay soft, thick, and deep beneath our feet, as we tramped home. Before we got to the hall the moon rose, and I think it was lighter then—what with the moon, and what with the white dazzling snow—than it had been when we went to church, between two and three o'clock. I

這麼喜歡這小孩，一切好像都沒有問題了；柏賽同我很活潑地出發，雖然天是沉悶的，黑色的，蓋着這白色的大地，好像夜永沒有完全走去；空氣，雖然無風，又是尖利刺肌的。

‘我們將躡到下雪了’，柏賽對我說。真的，我們還在禮拜堂時候，大片的雪花就落下來了，下得這麼密，幾乎把窗子都弄不透明了。在我們走出之前，雪已經停了，但是牠軟軟地，厚深地鋪在我們腳下，當我們步行回去。在我們走到大廳之前，月亮已出來了，我想那時天還更亮些——有了月亮和耀眼的白雪——比起我們去禮拜堂時候，那是下午二三點鐘之間。我還沒有告訴你們，斐妮發爾小姐同斯塔克太



have not told you that Miss Furnivall and Mrs. Stark never went to church: they used to read the prayers together, in their quiet gloomy way; they seemed to feel the Sunday very long without their tapestry-work to be busy at. So when I went to Dorothy in the kitchen, to fetch Miss Rosamond and take her upstairs with me, I did not much wonder when the old woman told me that the ladies had kept the child with them, and that she had never come to the kitchen, as I had bidden her, when she was tired of behaving pretty in the drawing-room. So I took off my things and went to find her, and bring her to her supper in the nursery. But when I went into the best drawing-room, there sat the two old ladies, very still and quiet, dropping out a word now and then<sup>1</sup>, but

---

i. now and then——occasionally 有時：

太素來絕不到禮拜堂去：她們常接着她們那種安詳沉悶的樣子一同念祈禱文；她們彷彿覺得星期日特別長，沒有由忙於她們的織繡工作。所以當我到廚房找多羅塞，去把洛沙夢德小姐帶到樓上去，我並不覺得奇怪，當那老太婆告訴我太太們把小孩留着陪她們，她並沒有像我所吩咐的到廚房來，當她不耐煩再規規矩矩地在客廳裏玩的時候。我於是就把外面的衣服脫下，想去找她，帶她到育嬰房用晚餐。但是當我走進那頂好的客廳時候，兩位老太太坐在那兒，很靜默安詳的，有時說一兩個字，她們的樣子好像從來沒有過像洛沙夢德小姐這麼漂亮

---

間或。

looking as if nothing so bright and merry as Miss Rosamond had ever been near them. Still I thought she might be hiding from me; it was one of her pretty ways; and that she had persuaded them to look as if they knew nothing about her; so I went softly peeping under this sofa, and behind that chair, making believe<sup>1</sup> I was sadly frightened at not finding her.

‘What’s the matter, Hester?’<sup>2</sup> said Mrs. Stark, sharply. I don’t know if Miss Furnivall had seen me, for, as I told you, she was very deaf, and she sat quite still, idly staring into the fire, with her hopeless face. ‘I’m only looking for my little Rosy-Posy’,<sup>3</sup> replied I, still thinking that the child was there, and near me,

---

1. to make believe——to pretend; to act as if 假裝; 做得好像。

2. Hester——老保姆的名字。



高興的人在她們身邊。我還以為她也許躲着不讓我看見；這是她的一種嬌態行爲；也許她求她們裝做好像她們全不知道她在那裏；所以我輕輕地向沙發下，椅後細瞧，打扮出我害怕得很厲害，因為沒有找到她。

‘什麼事，赫斯德？’斯塔克太太厲色問道。我不知道斐妮發爾小姐有沒有看見我，因為，我不是告訴你們過，她是很聾的，她很靜寂地坐在那兒，無聊賴地望着火，臉上老是現出失望的神氣。‘我只是找洛西普西小姐，’我答道，還以為那小孩子是在那裏，就在我身旁，雖然

---

3. Rosy-posy——把 Rosamond 這個字改成好玩些，若使譯成意思，就是‘薔薇花束’。

though I could not see her.

'Miss Rosamond is not here,' said Mrs. Stark. 'She went away more than an hour ago to find Dorothy.' And she too turned and went on looking into the fire.

My heart sank at this, and I began to wish I had never left my darling. I went back to Dorothy and told her. James was gone out for the day, but she and me and Bessy took lights and went up into the nursery first, and then we roamed over the great large house, calling and entreating Miss Rosamond to come out of her hiding-place, and not frighten us to death in that way. But there was no answer; no sound.

'Oh!' said I at last, 'Can she have got into the east wing and hidden there?'

But Dorothy said it was not possible, for that she herself had never been in there; that the doors

我沒有看見她。

‘洛沙夢德小姐不在這兒，’斯塔克太太說。‘她去找多羅塞已經有一點多鐘了。’她也轉過臉，去望着火。

聽到這話，我沮喪極了，開始希望我起先不離開我的寶寶。我回去找多羅塞，告訴她。詹姆士那天出去了，她，我同柏賽就拿着亮，先到育嬰房裏去，然後我們到這個廣大的屋子各處，喊洛沙夢德小姐，求她從藏匿的地方出來，不要這樣把我嚇死。但是沒有答話，沒有聲音。

‘啊！’末了我說道，‘她會不會到屋子的東部去，藏在那兒？’

但是多羅塞說這是不可能的，因為她自己就絕沒有到那裏過：那



were always locked, and my lord's steward had the keys, she believed; at any rate, neither she nor James had ever seen them: so I said I would go back, and see if, after all,<sup>1</sup> she was not hidden in the drawing-room, unknown to the old ladies; and if I found her there, I said, I would whip her well for the fright she had given me; but I never meant to do it. Well, I went back to the west drawing-room, and I told Mrs. Stark we could not find her anywhere, and asked for leave<sup>2</sup> to look all about the furniture there, for I thought now, that she might have fallen asleep in some warm hidden corner; but no! we looked, Miss Furnivall got up and looked, trembling all over, and she was nowhere there; then we set off again, every one in the house,

---

1. after all——in spite of what has been done or expected 畢竟; 到底。

裏的門總是鎖着，她相信鑰匙是在爵爺大人的管家那裏；無論如何，她同詹姆士都沒有看見那鑰匙過：所以我說，我要回到客廳，看一看她究竟有沒有藏在那裏，也許太太們不知道；我還說，若使我在那裏找到她，我要把她結結實實鞭打一陣，因為她使我受這個驚；但是我心裏絕沒有想打她。我就回到西部客廳，我向斯塔克太太說我們什麼地方也找不到她，請允許我在房裏傢俱旁邊找一下，因為我現在想，她也許在一個溫暖的，邊僻的屋角睡着了；但是，不然！我們到處看，斐妮發爾小姐也起來尋覓，渾身顫抖着，我們還是不能在那裏找

---

2. to ask for leave—to beg to be permitted 請允許。

and looked in all the places we had searched before, but we could not find her. Miss Furnivall shivered and shook so much, that Mrs. Stark took her back into the warm drawing-room; but not before they had made me promise to bring her to them when she was found. Well-a-day! I began to think she never would be found, when I bethought me to look out into the great front court, all covered with snow. I was upstairs when I looked out; but, it was such clear moonlight, I could see, quite plain, two little footprints, which might be traced from the hall door, and round the corner of the east wing. I don't know how I got down, but I tugged open the great, stiff hall door; and, throwing the skirt of my gown over my head for a cloak, I ran out. I turned the east corner, and there a black shadow fell on the snow; but when I came again



到她；然後我們，屋裏個個人，又出發，到我們已經找過的地方再找一遍，但是我們不能找到她。斐妮發爾小姐顫動發抖得這麼厲害，斯塔克太太把她帶到溫暖的客廳裏去；但是她們先同我約好，帶她們那裏，當找到她時候。天吓！我開始想恐怕永遠找不到她了，那時我又想望一望前面全被雪蓋住的大廣場。當我向外望時，我已經登樓了；但是月亮是這麼清明，我能夠很明白地看出兩個小脚的足印，那可以從大廳的門口，一直追蹤到屋子東部的基角，然後轉彎過去。我不知道我怎樣從樓上下來，但是我拖開大廳那不易推動的大門；把我長袍的邊緣翻上來蓋在頭上當外套，我就跑出去了。我到那東部的基角轉彎，屋子的黑影子射到雪

into the moonlight, there were the little footmarks going up—up to the Fells. It was bitter cold; so cold that the air almost took the skin off my face as I ran, but I ran on, crying to think how my poor little darling must be perished, and frightened. I was within sight of the holly-trees when I saw a shepherd coming down the hill, bearing something in his arms wrapped in his maud. He shouted to me, and asked me if I had lost a bairn<sup>1</sup>; and, when I could not speak for crying, he bore towards me, and I saw my wee bairnie<sup>2</sup> lying still, and white, and stiff, in his arms, as if she had been dead. He told me he had been up the Fells to gather in<sup>3</sup> his sheep,

---

1. bairn——child 這是鄉下人用的字。

2. bairnie——也是 child 的意思，加上 ie, 無非表示親愛之情。

上；但是當我又走到月光照着的地面，又有那小脚印了——一直走上屋後的山。外面的空氣是苦冷了；冷得吹過的風好像把我臉皮扯去，當我望前跑時候，但是我還是望前跑，哭着想起我可憐的小乖乖必定快凍死了，嚇得要命了。我看見那冬青樹時，纔看得見一個牧羊人下山來，懷裏抱一個東西，那是用他的絨布肩掛包着。他向我大聲喊，問我有沒有失掉一個孩子；當我哭得說不出話時，他抱來給我，我看見躺在他懷裏我的小姑娘，一點兒也不動，皮膚冷得發白，僵板板的，好像她已經死了。他告訴我他

---

3. to gather in—to collect 收集；收回。



before the deep cold of night came on, and that under the holly-trees (black marks on the hill-side, where no other bush was for miles around) he had found my little lady—my lamb—my queen—my darling—stiff and cold, in the terrible sleep which is frost-begotten. Oh! the joy, and the tears of having her in my arms once again! for I would not let him carry her; but took her, maud and all, into my own arms, and held her near my own warm neck and heart, and felt the life stealing slowly back again into her little gentle limbs. But she was still insensible when we reached the hall, and I had no breath for speech. We went in by the kitchen door.

'Bring the warming-pan,' said I; and I carried her upstairs and began undressing her by the nursery fire, which Bessy had kept up. I called

到山上去，打算在夜間的深冷來臨之前，把他的羊羣收到欄裏，在冬青樹底下（那是山旁黑色的標記，周圍好幾哩都沒有別的灌木）他看見我這位小姑娘——我的小羊——我的皇后——我的寶寶——僵冷了，在那可怕的酣睡裏，那是遇了霜的結果。啊！那種喜悅，那種又把她擁在我懷裏時流下的眼淚！因為我不讓他抱她；却把她接過來，人同肩掛一起，到我的懷裏，將她靠近我自己溫暖的頸項同心，覺得生命漸漸偷偷地回到她秀美的小四肢。但是她還是沒有知覺，當我們走到大廳時候；我也喘不過氣，不能說出話了。我們從廚房的門進去。

‘拿煖壺來，’我說；我把她抱到樓上去，在育嬰室的火旁開始解下她的衣服，那裏的火柏賽起先添了

my little lammie<sup>1</sup> all the sweet and playful names I could think of—even while my<sup>2</sup> eyes were blinded by my tears; and at last, oh! at length<sup>3</sup> she opened her large blue eyes. Then I put her into her warm bed, and sent Dorothy down to tell Miss Furnivall that all was well; and I made up my mind<sup>3</sup> to sit by my darling's bedside the live-long<sup>4</sup> night. She fell away into a soft sleep as soon as her pretty head had touched the pillow, and I watched by her till morning light; when she wakened up bright and clear—or so I thought at first—and, my dears, so I think now.

She said that she had fancied that she should like to go to Dorothy, for that both the old ladies were

---

1. lammie——就是 lamb 字,參看 70 頁註 2。

2. at length——at last 末了。

3. to make up one's mind——to de-



燃料。我用我所想得起的一切甜蜜的，好玩的稱呼喊我這小羔羊——甚至於於當我們的眼睛還是哭得看不見東西時候；最後，啊！最後她睜開她那大的藍眼睛了。於是我把她放在她那暖和的床上，派多羅塞下去告訴斐妮發爾小姐小姑娘已經沒有危險了；我決定整晚坐在我乖乖的床邊。她那可愛的頭一碰到枕頭，立刻就沉到微睡裏去，我在旁邊守她一直到天亮；當她醒來時候，活潑了，心裏明白了——或者我起先以為是這樣的——呀，我的乖乖們，我現在還以為是這樣的。

她說她想她要到多羅塞那兒去，因為兩位老太太都睡着了，在

---

termine 決定。

4. live-long——the whole length of 全部；整整一個。

asleep, and it was very dull in the drawing-room; and that, as she was going through the west lobby, she saw the snow through the high window falling—falling—soft and steady; but she wanted to see it lying pretty and white on the ground; so she made her way<sup>1</sup> into the great hall; and then, going to the window, she saw it bright and soft upon the drive; but while she stood there, she saw a little girl, not so old as she was, ‘but so pretty,’ said my darling, ‘and this little girl beckoned to me to come out; and oh, she was so pretty and so sweet, I could not choose but<sup>2</sup> go.’ And then this other little girl had taken her by the hand, and side by side the two had gone round the east corner.

‘Now, you are a naughty little

---

1. to make one's way—to advance 前進。

客廳裏真是無聊極了；當她走過西穿堂時候，從高窗子她看見雪落下來——落下來——輕輕的，不斷的；但是她想看見雪美麗潔白的躺在地面；所以她望大廳走去；走到窗口時，她看見白雪光明柔軟的鋪在馬路上；但是當她站在那裏，她瞧見一個小姑娘，沒有她這麼大，‘但是這麼漂亮，’我乖乖說，‘這位小姑娘招手找我出去；啊，她是這麼美麗，這麼甜蜜，我不能不出去。’那時那個小姑娘拉着她的手，兩個并肩一直走到東邊基角轉過去。

‘吓，你現在是個頑皮的小姑

---

2. cannot choose but——must necessarily 只得。



girl, and telling stories<sup>1</sup>,' said I. 'What would your good mamma, that is in heaven, and never told a story in her life, say to her little Rosamond, if she heard her—and I dare say she does—telling stories!'

'Indeed, Hester,' sobbed out my child, 'I'm telling you true. Indeed I am.'

'Don't tell me!' said I, very stern. 'I tracked you by your footmarks through the snow; there were only yours to be seen: and if you had had a little girl to go hand-in-hand with you up the hill, don't you think the footprints would have gone along with yours?'

'I can't help<sup>2</sup> it, dear, dear Hester,' said she, crying, 'if they did not; I never looked at her feet, but she held my hand fast and tight in

---

1. to tell stories—to tell lies 扯謊。

2. cannot help it—cannot remedy,

娘，扯起謊來了，’我說。‘你那在天  
的，生平從來不扯謊的好媽媽會對  
她的小洛沙夢德說多少教訓的話，  
若使她聽到她——我敢說她的確是  
——扯謊！’

‘真的，赫斯忒，’我這小孩嗚咽  
說道，‘我告訴你的真話。我的確  
是說實話。’

‘別同我說！’我很嚴厲地說道。  
‘我追蹤你從雪中走過的足跡；只看  
見你的；若使你有個小姑娘和你攜  
手偕行到山上去，你以為她的足跡  
不會跟你的在一起嗎？’

‘我也無可如何，親愛的，親愛  
的赫斯忒，’她哭着說，‘若使她的足  
跡不跟我的一起；我絕沒有去看她

---

prevent or avoid it 無能為力。

her little one, and it was very, very cold. She took me up the Fell-path, up to the holly trees; and there I saw a lady weeping and crying; but when she saw me, she hushed her weeping, and smiled very proud and grand, and took me on her knee, and began to lull me to sleep; and that's all, Hester—but that is true; and my dear mamma knows it is,' said she, crying. So I thought the child was in a fever, and pretended to believe her, as she went over<sup>1</sup> her story—over and over again, and always the same. At last Dorothy knocked at the door with Miss Rosamond's breakfast; and she told me the old ladies were down in the eating parlour, and that they wanted to speak to me. They had both been into the night-nursery the evening before, but it was after Miss Rosa-

---

1. to go over—to repeat 重述。



的脚，但是她把我的手緊緊地拿在  
她的小手裏，那是非常，非常冷  
的。她帶我走上山路，走到冬青樹  
旁；那裏我看見一位太太流淚嗚咽  
着；但是當她看見我，她按下她的  
嗚咽，很驕傲自大地微笑，把我放  
在她膝上，開始慰我入睡；這是全  
部的經過，赫斯忒——這却都是真  
的；我的媽媽也知道這是真的，她  
還是哭着說。我於是以為這孩子發  
燒了，假裝相信她，當她重述她的  
故事——說了又說，總是一樣的。後  
來多羅塞捧了洛沙夢德小姐的早餐  
上來打門；她對我說老太太們都在  
餐室裏，她們要同我說話。她們前  
晚上都來夜間育嬰房一下，但是洛

mond was asleep; so they had only looked at her—not asked me any questions.

‘I shall catch it,<sup>1</sup>’ thought I to myself, as I went along the north gallery. ‘And yet,<sup>2</sup> I thought, taking courage,’ it was in their charge I left her; and it’s they that’s to blame’ for letting her steal away unknown and unwatched.’ So I went in boldly, and told my story. I told it all to Miss Furnivall, shouting it close to her ear; but when I came to the mention of the other little girl out in the snow, coaxing and tempting her out, and wiling her up to the grand and beautiful lady by the holly-tree, she threw her arms up—her old and withered arms—and cried aloud, ‘Oh! Heaven, forgive!

---

1. to catch it—to suffer punishment  
受罰。

2. to take courage—to become bold.

沙夢德小姐已經入睡了；所以她們只瞧一下——沒有問我什麼話。

‘我將挨罵了，’我自己想，當我走過北走廊。‘然而，’我又想，胆子大起來了，‘我是交給她們照呼的；這是她們的不是，不知不覺地讓她偷跑出來。’所以我大胆地走進去，說出我所知道的經過。我把一切全告訴給斐妮發爾小姐，向她耳邊大聲嚷；但是當我提起雪中那個小姑娘，騙她，引誘她出去，用詭計帶她到冬青樹旁邊堂皇美麗的貴婦人，斐妮發爾小姐忽然舉起她的雙臂——她那雙衰老的，枯萎的手臂——大聲喊道，‘啊！天呀，赦宥

---

胆子大起來了。

3. to blame—to be blamed; blamable.  
該罵。



Have mercy!

Mrs. Stark took hold of her; roughly enough, I thought; but she was past Mrs. Stark's management, and spoke to me, in a kind of wild warning and authority.

'Hester! keep her from that child! It will lure her to her death! That evil child! Tell her it is a wicked, naughty child.' Then Mrs. Stark hurried me out of the room; where, indeed, I was glad enough to go; but Miss Furnivall kept shrieking out, 'Oh! have mercy! Wilt Thou never forgive! It is many a long year ago'—

I was very uneasy in my mind after that. I durst never leave Miss Rosamond, night or day, for fear lest she might slip off again, after some fancy or other; and all the more, because I thought I could make out that Miss Furnivall was crazy, from their odd ways about her; and I was

罷！慈悲一些罷！’

斯塔克太太抓着她；很粗魯地，我想；但是她是斯塔克太太管不住的，用一種狂熱的警告和命令口吻向我說。

‘赫斯忒！不要讓那小孩近她！牠會引她到死地！那個壞小孩子！告訴她牠是個邪惡的，頑皮的小孩。’於是斯塔克太太推我出房外；我真是高興走出那裏；但是斐妮發爾小姐還是嚷道，‘啊！慈悲些罷！上帝，你不肯赦宥罷！那是許多年前的’——

此後我心裏很不安。日夜我絕不敢離開洛沙夢德小姐，怕的是胡思亂想起來，她又偷跑掉了；尤其因為我想我能看出斐妮發爾小姐是瘋的，從他們那種奇怪地待她；我怕的是有些相類的毛病（那也許是

afraid lest something of the same kind (which might be in the family, you know) hung over my darling. And the great frost never ceased all this time; and, whenever it was a more stormy night than usual, between the gusts, and through the wind, we heard the old lord playing on the great organ. But, old lord, or not, wherever Miss Rosamond went, there I followed; for my love for her, *pretty helpless orphan*, was stronger than my fear for the grand and terrible sound. Besides, it rested with me to keep her cheerful and merry, as beseemed her age. So we played together, and wandered together, here and there, and everywhere; for I never dared to lose sight of her again in that large and rambling house. And so it happened that one afternoon, not long before Christmas Day, we were playing together on the billiard-table in the



遺傳的，你們要知道)將降臨小姑娘身上。這些時候裏我們老有嚴霜；每值比通常更風狂雨暴的晚上，一陣一陣狂風之中，有時雜在風聲裏，我們聽到老爵爺彈那大風琴。但是不管有沒有老爵爺，洛沙夢德小姐無論那裏去，我總是跟在後面；因為我愛她，美麗的無依無靠的孤女，勝過我的怕那雄偉可怕的聲音。並且，那也是我的責任，使她天天快樂活潑，她這樣年齡是應該如是的。所以我們一道兒玩耍，一道兒遊蕩，這兒，那兒，以及一切其牠的地方，因為我絕不敢再看不見她，讓她獨自在這散漫的大屋裏面了。一天下午，離聖誕日不遠，

great hall (not that we knew the right way of playing, but she liked to roll the smooth ivory balls with her pretty hands, and I liked to do whatever she did); and, by-and-by, without our noticing it, it grew dusk indoors, though it was still light in the open air, and I was thinking of taking her back into the nursery, when, all of a sudden,<sup>1</sup> she cried out:

‘Look, Hester! look! there is my poor little girl out in the snow!’

I turned towards the long narrow windows, and there, sure enough, I saw a little girl, less than my Miss Rosamond—dressed all unfit to be out-of-doors such a bitter night—crying, and beating against the window-panes, as if she wanted to be let in. She seemed to sob and wail, till Miss Rosamond could bear it no

---

1. all of a sudden—suddenly 突然間。

我們剛好在大廳裏檯球桌旁玩（並不是我們知道打檯球的規則，不過她喜歡用她那美麗的手推滾圓滑的象牙球，凡是她幹的事情我都喜歡幹）；漸漸，我們也不覺得，房裏慢慢黑起來了，雖然在空曠處還是光亮的，我正想帶她回育嬰室裏去，頓然間，她喊道：

‘看，赫斯忒！看！外面雪中站着的就是我那可憐的小姑娘！’

我轉過臉朝那狹長的窗子，那裏我的確看見一位小姑娘，比我洛沙夢德年紀小些——穿的衣服完全不宜於這樣天氣在戶外——哭着，打窗子上的玻璃，好像想進來。看起來，她啜泣哀啼着，一直到洛沙



longer, and was flying to the door to open it, when, all of a sudden, and close upon us, the great organ pealed out so loud and thundering, it fairly made me tremble; and all the more, when I remembered me that, even in the stillness of that dead-cold weather, I had heard no sound of little battering hands upon the window-glass, although the Phantom Child had seemed to put forth' all its force; and, although I had seen it wail and cry, no faintest touch of sound had fallen upon my ears. Whether I remembered all this at the very moment, I do not know; the great organ sound had so stunned me into terror; but this I know, I caught up Miss Rosamond before she got the hall-door opened, and clutched her, and carried her away, kicking and screaming, into the large bright

---

1. to put forth one's force—to exert

夢德小姐不能再忍了，飛跑到大門打算去開門，忽然間，剛在我們旁邊，大風琴響得這麼大聲雷鳴地，使我渾身發抖；尤其是，當我記起，甚至於在死一般冷的空氣的靜寂裏，我也沒有聽到小手敲玻璃窗的聲音，雖然這‘鬼孩子’好像用出了牠所有的力氣；雖然我看見牠啜泣哀啼，連一些頂微弱的聲音也沒有落到我耳朵裏。那時我有沒有想起這許多，我現在是不知道的；大風琴的聲音使我驚呆得只知道害怕；但是底下這件事是我所分明知道的，在洛沙夢德小姐把大廳門打開之前，我將她抓住，攬着，抱她去，她亂跳亂嚷，一直到明亮的大廚房裏，多羅塞同阿格妮正忙着做

---

one's strength 使出力氣；努力。

kitchen, where Dorothy and Agnes were busy with their mince-pies.

'What is the matter with my sweet one?' cried Dorothy, as I bore in Miss Rosamond, who was sobbing as if her heart would break.

'She won't let me open the door for my little girl to come in; and she'll die if she is out on the Fells all night. Cruel, naughty Hester,' she said, slapping me; but she might have struck harder, for I had seen a look of ghastly terror on Dorothy's face, which made my very blood run cold.

'Shut the back-kitchen door fast, and bolt it well,' said she to Agnes. She said no more; she gave me raisins and almonds to quiet Miss Rosamond; but she sobbed about the little girl in the snow, and would not touch any of the good things. I was thankful when she cried herself to sleep in bed. Then I stole down to



她們的碎肉餅。

‘我這可愛的人兒有什麼事？’多羅塞說，當我抱洛沙夢德小姐進去時候，她哭到好像她的心將碎了。

‘她不肯讓我去開門給我的小姑娘進來；她會死，若使她整夜滯在外面山上。殘忍的，頑皮的赫斯忒，’她說，打着我的臉；但是她可以再打重些，我也是不鬆手的，因為我看見多羅塞臉上現出驚恐到萬分的神情，那使我身裏的血都冷起來了。

‘把後廚房的門關緊，好好地門上，’她對阿格妮說。她不再說什麼了；她拿葡萄乾同杏仁給我去驅洛沙夢德小姐；但是她還是爲着雪中的小姑娘嗚咽；不肯沾這些好東西。我很感謝上帝，當她自己在床上哭睡着了。於是我偷偷地到廚

the kitchen, and told Dorothy I had made up my mind. I would carry my darling back to my father's house in Applethwaite; where, if we lived humbly, we lived at peace. I said I had been frightened enough with the old lord's organ-playing; but now, that I had seen for myself this little moaning child, all decked out as no child in the neighbourhood could be, beating and battering to get in, yet always without any sound or noise—with the dark wound on its right shoulder; and that Miss Rosamond had known it again for the phantom that had nearly lured her to her death (which Dorothy knew was true); I would stand<sup>1</sup> it no longer.

I saw Dorothy change colour<sup>2</sup> once or twice. When I had done, she told me she did not think I could

---

1. to stand—to suffer; to abide 忍受。

房去，告訴多羅塞我已經下個決心了。我將帶我的乖乖回到阿普爾所威特地方我父親家裏；在那裏，假使說我們過個低微的生活，總可以安靜地過日子。我說老爵爺的彈風琴已經使我够害怕了；但是現在我親眼看見這個哀泣着的小姑娘，穿得很講究是鄰近小孩子所辦不到的，打着敲着窗子想進來，然而却一絲聲音也沒有——她的右肩膀上有個黑色的傷痕，洛沙夢德小姐又知道就是這個鬼孩子從前幾乎把她引上死路（這件事多羅塞知道是真的）；我不能再忍受了。

我看見多羅塞爲之色變了一兩回。當我說完，她告訴我她以爲我不

---

2. to change color—to turn pale 臉色變爲灰白。



take Miss Rosamond with me, for that she was my lord's ward, and I had no right over her; and she asked me, would I leave the child that I was so fond of, just for sounds and sights that could do me no harm; and that they had all had to get used<sup>1</sup> to in their turns? I was all in a hot, trembling passion; and I said it was very well for her to talk, that knew what these sights and noises betokened, and that had, perhaps, had something to do with the Spectre-Child while it was alive. And I taunted her so, that she told me all she knew, at last; and then I wished I had never been told, for it only made me more afraid than ever.

She said she had heard the tale from old neighbours, that were alive when she was first married; when folks used to come to the hall

---

1. to get used to—to become accus-

sometimes, before it had got such a bad name on the country side; it might not be true, or it might, what she had been told.

The old lord was Miss Furnivall's father—Miss Grace, as Dorothy called her, for Miss Maude was the elder, and Miss Furnivall by rights.<sup>1</sup> The old lord was eaten up<sup>2</sup> with pride. Such a proud man was never seen or heard of; and his daughters were like him. No one was good enough to wed them, although they had choice enough; for they were the great beauties of their day, as I had seen by their portraits, where they hung in the state drawing-room. But, as the old saying is, 'Pride will have a fall'; and these two haughty beauties fell in love<sup>3</sup> with the same

---

1. 參看 40 頁註 1。

2. to be eaten up—to be consumed 纏綿; 被完全佔住。

牠在鄰近還沒有得到這麼壞的一個名譽；她所聽到的也許是真的，也許是假的。

老爵爺就是斐妮發爾小姐的父親——或者可以說格累絲小姐，多羅塞是這樣稱呼她，因為摩德是頂大的，應該稱做斐妮發爾小姐。老爵爺滿心都是驕傲。這麼一個驕傲的人是從來沒有見過的，聽過的；她的女孩也正同他一樣。好像沒有一個人配得上娶她們，雖然她們可以從許多人們裏揀選一個；因為她們是當時的美人，這點我從掛在大客廳裏她們的畫像已經瞧出了。但是，老話說得好，‘驕傲的人們會摔

---

3. to fall in love——to have the affections deeply enlisted for one of the opposite sex 跟一個異性產生濃厚的愛情；墜入情海。



man, and he no better than a foreign musician, whom their father had down from London to play music with him at the Manor House. For, above all things, next to his pride, the old lord loved music. He could play on nearly every instrument that ever was heard of: and it was a strange thing it did not soften him; but he was a fierce dour<sup>1</sup> old man, and had broken his poor wife's heart with his cruelty, they said. He was mad after music, and would pay any money for it. So he got this foreigner to come; who made such beautiful music, that they said the very birds on the trees stopped their singing to listen. And, by degrees, this foreign gentleman got such a hold<sup>2</sup> over the old lord, that nothing would serve him but that he must

---

1. dour——hard; fierce; bold 句狠。

2. to get a hold over——to have an

一交’；這兩個脾睨的姑娘同時愛上一個男人了，他又只是一個外國音樂家，她們的父親從倫敦找來，跟他在爵邸彈琴。因為，驕傲之外，他頂喜歡的就是音樂。凡是我們曉得的任一種樂器他幾乎都能奏：這真奇怪，這種愛好並不會使他的性情變成溫厚；他却是一個凶惡的，倔強的老人，他們說他的殘酷使他的妻子心碎。他對於音樂具有狂熱，無論出多少錢去學都是情願的。所以他找這個外國人來；他彈出這麼美的音樂，據說樹上的鳥兒都停住不唱來細聆。這個外國人漸漸把那老爵士這樣迷住了，他每年非找他來一下不行；也是這個外國人，從荷

---

influence 支配；迷住。

come every year; and it was he that had the great organ brought from Holland, and built up in the hall, where it stood now. He taught the old lord to play on it; but many and many a time, when Lord Furnivall was thinking of nothing but his fine organ, and his finer music, the dark foreigner was walking abroad in the woods with one of the young ladies; now Miss Maude, and then Miss Grace.

Miss Maude won the day<sup>1</sup> and carried off the prize, such as it was; and he and she were married, all unknown to any one; and before he made his next yearly visit, she had been confined<sup>2</sup> of a little girl at a farmhouse on the Moors, while her father and Miss Grace thought she was away at Doncaster Races.

---

1. to win the day——to gain the victory  
得勝。



蘭買來那架大風琴，鑲在大廳裏，現在還在那兒。他教老爵爺彈那風琴；但是許多回，當斐魏發爾爵士正在不想別的，專想他那美麗的風琴，和那更美麗的音樂，這位膚色黧黑的外國人却在森林中跟二個年青姑娘裏的一個同散步；有時跟摩德小姐，有時跟格累絲小姐。

摩德小姐當時佔優勝，把這麼一個獎品得到手了；他同她結婚了，這件事誰也不知道；在他下一年再到這兒之前，她在摩爾斯地方一個農家裏產下一個小姑娘，她父親同格累絲小姐還以為她是去參與洞卡斯忒的賽馬。但是她雖然是一

---

2. to be confined—to be brought to bed of a child 分娩。

But though she was a wife and a mother, she was not a bit softened, but as haughty and as passionate as ever; and perhaps more so. for she was jealous of Miss Grace, to whom her foreign husband paid a deal of court<sup>1</sup>—by way<sup>2</sup> of blinding her—as he told his wife. But Miss Grace triumphed over Miss Maude, and Miss Maude grew fiercer and fiercer, both with her husband and with her sister; and the former—who could easily shake off what was disagreeable, and hide himself in foreign countries—went away a month before his usual time that summer, and half-threatened that he would never come back again. Meanwhile, the little girl was left at the farm-house, and her mother used to have her horse saddled and gallop wildly

---

1. to pay court to—to court 求愛。

2. by way of—for the purpose of 因

個妻子，一個母親了，她的心却一點兒也沒有軟下去，還是像一向那樣驕傲，那麼熱情；也許更甚些，因為她妒忌格累絲小姐，她那外國的丈夫對於這位小姐也很獻殷勤——他對他的妻子說，這只是爲着要使她迷糊。然而格累絲小姐對於摩德小姐却現出得意神情，摩德小姐變得更凶了，對於她的丈夫，同對於她的妹妹：她的丈夫——他能夠很容易地擺脫這些麻煩，隱在外國裏面——那個夏天比往常早一月離開，還一半威嚇道他絕不再來了。這些時間裏，那小女孩就留在農家裏，她的母親常叫人把她的馬裝上馬鞍，瘋狂也似地飛跑過許多小山去看她，最少每星期一次——

---

爲。



over the hills to see her once every week, at the very least—for where she loved, she loved; and where she hated, she hated. And the old lord went on<sup>1</sup> playing—playing on his organ; and the servants thought the sweet music he made had soothed down his awful temper, of which (Dorothy said) some terrible tales could be told. He grew infirm too, and had to walk with a crutch; and his son—that was the present Lord Furnivall's father—was with the army in America, and the other son at sea; so Miss Maude had it pretty much her own way<sup>2</sup>, and she and Miss Grace grew colder and bitterer to each other every day; till at last they hardly ever spoke, except when the old lord was by. The foreign musician came again the next sum-

---

1. went on——advanced forward 依然，  
進行。

因爲她一愛起來，就拚命地愛；一恨起來，就拚命地恨。老爵爺還是彈琴——彈他那大風琴；僕人們以爲他所彈的悅耳音樂使他那可怕的癖氣軟化了，關於他的壞癖氣（多羅塞說）可以說出幾個可怕的故事。他也變衰弱了，走路要一個拐杖；他的大兒子——就是現在這位斐姬發爾爵士的父親——跟軍隊一起在美洲，另一個兒子在海軍裏；所以摩德小姐許多事都能作主，她同格累斯小姐天天弄得越冷淡，惡感越深了；弄得最後，她們幾乎不講話，除非是老爵爺在旁邊。外國音樂家下一個夏天又來，但是這是最後一次；因爲她們以她們的妒忌同

---

2. had her own way, 由她作主。

mer, but it was for the last time; for they led him such a life<sup>1</sup> with their jealousy and their passions, that he grew weary, and went away, and never was heard of again. And Miss Maude, who had always meant to have her marriage acknowledged when her father should be dead, was left now a deserted wife—whom nobody knew to have been married—with a child that she dared not own, although she loved it to distraction; living with a father whom she feared, and a sister whom she hated. When the next summer passed over and the dark foreigner never came, both Miss Maude and Miss Grace grew gloomy and sad; they had a haggard look about them, though they looked handsome as ever. But by-and-by Miss Maude brightened; for her father grew more

---

1. such a life = a life as 這麼一種生



熱情使他過個這麼煩惱的生活，他厭倦了；去了，人們再也聽不到關於他的消息。摩德小姐，她一向想叫人們承認她的婚姻，當她父親死去時候，現在留下來當個棄婦了——誰也不知道她曾經出嫁過——有一個她不敢認爲自己生的孩子，雖然她愛他到如狂的地步；跟一個她所怕的父親，一個她所恨的妹妹同住。當下一個夏天過去了，膚色櫻黑的外國人還是沒有來，摩德小姐同格累絲小姐都變愁悶；她們帶了憔悴的形容，雖然她們還是漂亮得同從前一樣。但是摩德小姐漸漸高興起來了；因爲她的父親變得更衰弱，更被他的音樂迷住；她同格累

---

活。

and more infirm, and more than ever carried away<sup>1</sup> by his music; and she and Miss Grace lived almost entirely apart, having separate rooms, the one on the west side, Miss Maude on the east—those very rooms which were now shut up. So she thought she might have her little girl with her, and no one need ever know except those who dared not speak about it, and were bound to believe that it was, as she said, a cottager's child she had taken a fancy to.<sup>2</sup> All this, Dorothy said, was pretty well known; but what came afterwards no one knew, except Miss Grace, and Mrs. Stark, who was even then her maid, and much more of a friend to her than ever her sister had been. But the servants supposed, from words that were dropped, that Miss Maude had triumphed over Miss

---

1. carried away, 迷。

絲小姐差不多完全離居，各有分開的房子，一個在西部，摩德小姐在東部——就是現在閉起來的那幾間房子。所以她想她可以把她的小女孩弄來同她住一起，誰也用不着知道，除開那班人們，他們不敢談這事，只好相信是，像她所說的，一個鄉下人的小孩，她所愛的。這些事，多羅塞說，大家都知道；但是後來的事情沒有人曉得，除開格累絲小姐和斯塔克太太，她那時還是她的女僕，可說是她的朋友，她的姊姊對她從來沒有這麼親密過。但是僕人們從偶爾落下的話猜去，大概摩德小姐在格累絲小姐面前誇勝，

---

2. to take a fancy to, 癡愛。



Grace, and told her that all the time the dark foreigner had been mocking her with pretended love—he was her own husband; the colour left Miss Grace's cheek and lips that very day for ever<sup>1</sup>, and she was heard to say many a time that sooner or later<sup>2</sup> she would have her revenge; and Mrs. Stark was for ever spying about the east rooms.

One fearful night, just after the New Year had come in, when the snow was lying thick and deep, and the flakes were still falling—fast enough to blind any one who might be out and abroad—there was a great and violent noise heard, and the old lord's voice above all, cursing and swearing awfully—and the cries of a little child—and the proud defiance of a fierce woman—and the sound

---

1. for ever, 永遠。

2. sooner or later—in prophecies of

告訴她那些時光裏膚色櫻黑的外國人無非拿假裝的愛情跟她開玩笑——他實在是她自己的丈夫；紅潤的顏色從那天起永遠離開格累絲小姐的雙頰和嘴唇了，人們有許多次聽見她說遲早她總得報復一下；斯塔克太太就老在東部房子旁邊偵探。

一個可怕的晚上，新年剛過去，雪深厚的舖在地面，雪花還是飄着——飄得這麼快，使凡是在外面的人都看不見四旁——人們聽到狂暴的大聲喧譁，老爵爺的聲音頂高，可怕地詛着，發誓着——一個小孩子的哭聲——一個凶猛女人的驕傲的反抗——一下打擊的聲音——一種死一樣的沈寂——哀啼怨哭的

---

what will happen for certain but at uncertain date 遲早總會發生的。

of a blow—and a dead stillness—and moans and wailings dying away on the hill-side! Then the old lord summoned all his servants, and told them, with terrible oaths, and words more terrible, that his daughter had disgraced herself, and that he had turned her out of doors—her, and her child—and that if ever they gave her help—or food—or shelter—he prayed that they might never enter Heaven. And, all the while, Miss Grace stood by him, white and still as any stone; and when he had ended she heaved a great sigh, as much as to say her work was done, and her end was accomplished. But the old lord never touched his organ again, and died within the year; and no wonder! for, on the morrow of that wild and fearful night, the shepherds, coming down the Fell side, found Miss Maude sitting, all crazy and smiling, under the holly-trees, nursing a dead child—with a terrible mark on its



餘音消滅在山旁！然後老爵爺召集他的全體僕役，用可怕的詛言同更可怕的話，告訴他們他的女孩自己幹出下賤的事情，他把她趕出門外了——她和她的孩子——假使他們幫助她——給她食物——或者住宿地方——他祈禱上帝，願他們永遠不能進天堂。這些時候，格累絲小姐站在他身旁，慘白的，不動的，有如一塊石頭；當他說完，她嘆一口氣，等於說她的工作完成了，她的目的也達到了。但是老爵爺再也不彈琴了，那年內就死去；這是不足奇！因為，那個狂暴可怕的夜的翌晨，從山邊走下的牧羊人們看見摩德小姐坐在冬青樹下，完全瘋了，微笑着，懷裏抱一個死孩子——孩子的右肩上有一個可怕的標

right shoulder. 'But that was not what killed it,' said Dorothy; 'it was the frost and the cold;—every wild creature was in its hole, and every beast in its fold—while the child and its mother were turned out to wander on the Fells! And now you know all! and I wonder if you are less frightened now?'

I was more frightened than ever; but I said I was not. I wished Miss Rosamond and myself well out of that dreadful house for ever; but I would not leave her, and I dared not take her away. But oh! how I watched her, and guarded her! We bolted the doors, and shut the window-shutters fast, an hour or more before dark, rather than leave them open five minutes too late. But my little lady still heard the weird child crying and mourning; and not all we

---

1. to be turned out—to be driven away

記。‘但是并不是這個創傷把牠殺死，’多羅塞說；‘却是風霜把牠凍死；——那時個個野獸都在牠的窟裏，個個家畜都在欄裏——這個小孩同牠的母親却被趕出到山上去飄蕩！現在你全曉得了！我看你現在也未見得比從前少害怕些？’

我是比以前更怕得厲害了；不過我說我並沒有。我希望洛沙夢德小姐同我永遠離開那可怕的屋子；可是我不肯離她，又不敢帶她走。但是，啊！我怎樣注意她，保護她！我們把門門好，把百葉窗閉緊，在天暗以前一個鐘頭，或者還要早些，不肯讓牠們開得太遲五分鐘。然而我的小姑娘還聽得到那鬼孩子悲啼的聲音；用盡我們的手段

---

被趕去。



could do or say could keep her from wanting to go to her, and let her in from the cruel wind and the snow. All this time, I kept away from Miss Furnivall and Mrs. Stark, as much as ever I could; for I feared them—I knew no good could be about them, with their grey hard faces and their dreamy eyes, looking back into the ghastly years that were gone. But, even in my fear, I had a kind of pity—for Miss Furnivall, at least. Those gone down to the pit<sup>1</sup> can hardly have a more hopeless look than that which was ever on her face. At last I even got so sorry for her—who never said a word but what was quite forced from her—that I prayed for her; and I taught Miss Rosamond to pray for one who had done a deadly sin; but often when she came to those words, she would

---

1. pit——hell 地獄。

和唇舌，總不能使她不想去找她，讓她從冷酷的風和大雪裏進來。這些時候裏，我極力躲避斐妮發爾小姐和斯塔克太太；因為我怕她們——她們帶着那種冷酷的灰色臉孔，常在夢中般的眼睛，回顧那已經過去的可怖年時，我知道她們身邊絕不會有善良的東西。但是，甚至於在我的恐懼裏，我有一種憐憫——最少，對於斐妮發爾小姐。到地獄去的人們幾乎還不能夠有個更絕望的神氣，比起她臉上常帶有的。最後我簡直這麼可憐她——她除開被迫着非說不可的話外絕沒有多講一個字——我為她祈禱；我教洛沙夢德小姐為一個幹了致命的罪惡的人祈禱；可是當她說到這幾個字時，她常細聆着，從她跪的姿勢跳起來，

listen, and start up from her knees, and say, 'I hear my little girl plain-  
ing and crying very sad—Oh! let her  
in, or she will die!'

One night—just after New Year's  
Day had come at last, and the long  
winter had taken a turn, as I hoped—  
I heard the west drawing-room bell  
ring three times, which was the  
signal for me. I would not leave  
Miss Rosamond alone, for all she was  
asleep—for the old lord had been  
playing wilder than ever—and I  
feared lest my darling should waken  
to hear the spectre child; see her I  
knew she could not. I had fastened  
the windows too well for that. So I  
took her out of her bed and wrapped  
her up in such outer clothes as were  
most handy, and carried her down  
to the drawing-room, where the old  
ladies sat at their tapestry work as  
usual. They looked up when I came  
in, and Mrs. Stark asked, quite



說，‘我聽到我的小姑娘很悽慘地訴苦着，哀啼着——啊！讓她進來罷，否則她將死去！’

一天晚上——剛在新年最後也到了，悠長的冬天也有個轉期了，像我所希望的，之後——我聽見西部客廳的鈴響了三回，那是叫我去的號令。我絕不肯讓洛沙夢德小姐單獨滯在房裏，不管她睡得多麼熟——因為老爵爺彈得比往常更狂野——我恐怕我的乖乖醒來會聽見鬼小孩的哭聲；至於看見她，我知道是不會的。因為我把窗子關得太緊了，絕不能見到。所以我把她從床上抱起，拿最方便的外面衣服將她包起，抱她到下面客廳去，老太太們坐在那裏照常做他們的編織工作。當我走進來時，她們抬頭望我，斯塔克太太很驚愕地問道，‘爲什麼我把洛

astounded, 'Why did I bring Miss Rosamond there, out of her warm bed?' I had begun to whisper, 'Because I was afraid of her being tempted out while I was away, by the wild child in the snow,' when she stopped me short<sup>1</sup> (with a glance at Miss Furnivall), and said Miss Furnivall wanted me to undo some work she had done wrong, and which neither of them could see to unpick. So I laid my pretty dear on the sofa, and sat down on a stool by them, and hardened my heart against them, as I heard the wind rising and howling.

Miss Rosamond slept on sound, for all the wind blew so; and Miss Furnivall said never a word, nor looked round when the gusts shook the windows. All at once she started up to her full height, and put up **one** hand, as if to bid us listen.

---

1. to stop short——check 阻止。

沙夢德小姐從她溫暖的床上抱到這兒來？’我纔開始輕聲說道，‘因為我怕當我不在那兒時候，她又被雪中那瘋孩子引出去了，’她就打斷我的話（向斐妮發爾小姐偷看一下），說斐妮發爾小姐要我把她編錯的，她們兩人都看不見挑出的一部分弄清楚。我就將我那美麗的乖乖放在沙發上，坐在她們旁邊的一個小凳子，我的心對於她們硬起來，當我聽見大風在外面刮起，狂吼着。

無論狂風這麼凶暴地吹着，洛沙夢德小姐還是好好地睡下去；斐妮發爾小姐一言不發，也不向旁邊望，當一陣陣的風吹着窗子時候。忽然間她壁直地站起來，伸出一隻手，好像叫我們仔細聽着。



'I hear voices!' said she. 'I hear terrible screams—I hear my father's voice!'

Just at that moment my darling wakened with a sudden start: 'My little girl is crying, oh, how she is crying!' and she tried to get up and go to her, but she got her feet entangled in the blanket, and I caught her up; for my flesh had begun to creep at these noises, which they heard while we could catch no sound. In a minute or two the noises came, and gathered fast, and filled our ears; we, too, heard voices and screams, and no longer heard the winter's wind that raged abroad. Mrs. Stark looked at me, and I at her, but we dared not speak. Suddenly Miss Furnivall went towards the door, out into the ante-room, through the west lobby, and opened the door into the great hall. Mrs. Stark followed, and I durst not be

‘我聽到聲音！’她說。‘我聽到可怕的叫喊——我聽到我父親的聲音！’

剛在這個當兒，我的乖乖突然驚跳一下醒來：‘我的小姑娘正哭着，啊，她哭得多麼傷心呀！’她打算起來去找她，但是她的腳給毯絆住，我趕緊將她抱起；因為這些她們聽得到，我們却毫無所聞的聲音使我怕得皮膚起粟。過一兩分鐘，那喧嘩的聲音來了，漸漸大聲起來，充滿我們的耳朵；我們也聽到人們說話的聲音同吶喊，不再單聽到外面狂風的怒吼了。斯塔克太太望着我，我望着她，但是我們不敢說話。忽然間斐妮發爾小姐走向門去，走到前室，經過西穿堂，打開走進大廳的門。斯塔克太太跟着，

left, though my heart almost stopped beating for fear. I wrapped my darling tight in my arms, and went out with them. In the hall the screams were louder than ever; they sounded to come from the east wing—nearer and nearer—close on the other side of the locked-up doors—close behind them. Then I noticed that the great bronze chandelier seemed all alight, though the hall was dim, and that a fire was blazing in the vast hearth-place, though it gave no heat; and I shuddered up with terror, and folded my darling closer to me. But as I did so, the east door shook, and she, suddenly struggling to get free from me, cried, 'Hester! I must go! My little girl is there; I hear her; she is coming! Hester, I must go!'

I held her tight with all my strength; with a set will, I held her. If I had died, my hands would have



我不敢獨留在後面，雖然我的心差不多嚇得停着不動了。在大廳裏，那叫喊的聲音比以前更大；牠們彷彿是從東邊來的——漸漸近了——到了鎖着的門的那面了——緊靠在門外了。那時我看見青銅大燭臺好像通亮了，雖然大廳還是朦朧的，大火爐上有火燃燒着，雖然那並沒有產生熱氣；我怕得渾身發抖，更緊地抱我的乖乖。但是當我這樣幹時候，東邊門動了，她突然掙扎要從我懷裏逃去，喊道，‘赫斯忒！我必定要去！我的小姑娘在那兒；我聽到她的聲音了；她來了！赫斯忒，我必定要去！’

我極力把她緊抱住；用一種堅決的意志，我抱着她。若使我死

grasped her still, I was so resolved in my mind. Miss Furnivall stood listening, and paid no regard to my darling, who had got down to the ground, and whom I, upon my knees now, was holding with both my arms clasped round her neck; she still striving and crying to get free.

All at once the east door gave way with a thundering crash, as if torn open in a violent passion, and there came into that broad and mysterious light, the figure of a tall old man, with grey hair and gleaming eyes. He drove before him, with many a relentless gesture of abhorrence, a stern and beautiful woman, with a little child clinging to her dress.

'O Hester! Hester!' cried Miss Rosamond. 'It's the lady! the lady below the holly-trees; and my little girl is with her. Hester! Hester! let me go to her; they are drawing me to

了，我的手還是抓着她，我的心是這麼堅決的。斐妮發爾小姐站着聽，不管我的乖乖，她現在已經到地上了，我現在雙膝貼地用我的雙臂圍住她的頸項；她還是哭着，用勁想跑開。

忽然間東邊門打雷一樣的響一聲開起來，彷彿誰在盛怒之下把牠衝開，從那裏有一個鬚髮灰白，眼光四射的高身量兒的老人走到這神祕明亮的光線裏。他用許多殘酷的厭惡態度，趕去一個嚴厲的美婦人，有一個小孩緊拉着她的衣裾。

‘啊，赫斯忒！赫斯忒！’洛沙夢德小姐喊道。‘這就是那位太太！坐在冬青樹底下的那位太太；我的小姑娘也同她一起。赫斯忒！赫斯忒！讓我去她那裏罷；她們彷彿拉我到



them. I feel them—I feel them. I must go!

Again she was almost convulsed by her efforts to get away; but I held her tighter and tighter, till I feared I should do her a hurt; but rather that than let her go towards those terrible phantoms. They passed along towards the great hall-door, where the winds howled and ravened for their prey; but before they reached that, the lady turned; and I could see that she defied the old man with a fierce and proud defiance; but then she quailed—and then she threw up her arms wildly and piteously to save her child—her little child—from a blow from his uplifted crutch.

And Miss Rosamond was torn as by a power stronger than mine, and writhed in my arms, and sobbed (for by this time the poor darling was growing faint).

她們那裏。我覺得她們拉着我——我覺得她們拉着我。我一定要去！’

她的努力掙脫幾乎使她又抽搖起來；但是我更緊地，更緊地抱着她，等到我恐怕會把她弄傷；但是寧其傷她，却不願讓她去找這班可怕的鬼影。她們走向大廳的大門，那裏狂風怒吼着，猛烈地抓住牠們的俘掠品；但是在她們走到大門之前，那位太太回過頭來；我能看見她用一種兇狠驕傲的反抗神情挑惹那老人；但是她退縮了——然後她瘋狂地，怪可憐地舉起她的雙臂去救她的孩子——她的小孩子——使免受他舉起來的拐杖的一擊。

洛沙夢德小姐好像被一個大過我的力量的力量抓住，在我懷裏猛扭着，低聲哭着（因為這時可憐的乖乖漸漸暈去了）。

'They want me to go with them on to the Fells—they are drawing me to them. Oh, my little girl! I would come, but cruel, wicked Hester holds me very tight.' But when she saw the uplifted crutch she swooned away, and I thanked God for it. Just at this moment—when the tall old man, his hair streaming<sup>1</sup> as in the blast of a furnace, was going to strike the little shrinking child—Miss Furnivall, the old woman by my side, cried out, 'Oh, father! father! spare the little innocent child!' But just then I saw—we all saw—another phantom shape itself, and grow clear out of the blue and misty light that filled the hall; we had not seen her till now, for it was another lady who stood by the old man, with a look of relentless hate and triumphant scorn. That figure

---

1. streaming—being blown out hori-



‘她們要我同她們到山上去——她們拉我到她們那裏。啊，我的小姑娘呀！我極願意去，但是殘心的，壞惡的赫斯忒很緊地把我抱住。’但是當她看見那舉起的拐杖時，她昏倒了，我那時感謝上帝。剛在這時候——當高身量兒的老人，他的頭髮飄着好像被鎔鐵爐的風吹着，正要打那退縮着的小孩時候——菲妮發爾小姐，我身旁那個老女人，喊道，‘啊，爸爸！爸爸！不要害這個無辜的小孩子罷！’但是剛剛這時候我看見——我們大家都看見——另一個鬼影湧出來，從充滿大廳的藍色模糊的光線裏漸漸輪廓分明了；我們在那時以前並沒有看見她，她是另一個女人站在老人身

---

zontally 橫吹着。

was very beautiful to look upon, with a soft white hat drawn down over the proud brows, and a red and curling lip. It was dressed in an open robe of blue satin. I had seen that figure before. It was the likeness of Miss Furnivall in her youth; and the terrible phantoms moved on, regardless of old Miss Furnivall's wild entreaty—and the uplifted crutch fell on the right shoulder of the little child, and the younger sister looked on, stony and deadly serene. But at that moment, the dim lights, and the fire that gave no heat, went out of themselves, and Miss Furnivall lay at our feet stricken down by the palsy—death-stricken.

Yes! she was carried to her bed that night never to rise again. She lay with her face to the wall, muttering low but muttering alway: 'Alas! alas! what is done in youth can never

旁，臉上帶一種殘酷的怨恨和得意的蔑視。那個人看起來很美麗，一頂白色的軟帽蓋着驕傲的眉梢，有一個彎曲着的紅嘴唇。穿一件胸前打開的藍色長袍。我曾經看見過這個人。我看的是菲妮發爾小姐年青時候的肖像；這些可怕的鬼影繼續走着，不管老菲妮發爾小姐瘋狂般的懇求——舉高的拐杖打到小孩右肩上了，那個妹妹旁觀着，石頭一樣，死一般的恬靜。但是那時候，模糊的光線同不發熱的火焰自己消滅了，菲妮發爾小姐受癱瘓病的打擊躺在我們腳旁——致她的死命了。

是的！那晚上人們把她抬到床上去，再也起不來了。她臉朝着壁，低聲喃喃道，却老是喃喃着：‘噯吓！噯吓！年青時幹的事情絕不



be undone in age! What is done  
in youth can never be undone in age!

能在年老時把牠勾銷了！年青時  
幹的事情絕不能在年老時把牠勾銷  
了！’





1931 4 付排

1931 5 初版

1—2000

~~~~~  
實價三角半

